

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nI muddu mOmu-kamalAmanOhari

In the kRti 'nI muddu mOmu' – rAga kamalAmanOhari, zrI tyAgarAja pleads with Lord to show His face.

P nI muddu mOmu jUpavE
A nA mIda nenar(u)Jci
naLina daLa nayana (nI)
C1 uramuna ninn(u)JcukonE kAni
uraga zayana nAd(u)llamu raJjilla (nI)
C2 pulakariJca ninu pUja sEtU kAni
kalanaina maruva cukkala rAyani pOlu (nI)
C3 marulu konnAnu madana janaka
dhara sutA ramaNa zrI tyAgarAjuniki (nI)

Gist

O Lotus Petal Eyed! O Lord reclining on the zESa! O Father of cupid! O Beloved of sItA!

Deign to show me Your charming face.

Being kind towards me, deign to show me Your charming face.

In order that my mind might exult, deign to show Your charming face to me – who has seated You in my bosom.

I shall worship You such that I attain horripilation; and I shall not forget You even in my dream; deign to show Your charming face resembling that of moon.

I am in love with You; deign to show Your charming face to this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P Deign to show (jUpavE) me Your (nI) charming (muddu) face (mOmu).

A O Lotus (naLina) Petal (daLa) Eyed (nayana)! Being kind (nenaru uJci) (literally placing kindness) (nenaruJci) towards (mIda) (literally on) me (nA),
deign to show me Your charming face.

C1 O Lord reclining (zayana) on the zESa – the serpent (uraga)! In order that (kAni) my (nAdu) mind (ullamu) (nAdullamu) might exult (raJjilla),
deign to show Your charming face to me – who has seated (uJcukonE) You (ninnu) (ninnuJcukonE) in my bosom (uramuna) (literally chest).

C2 I shall worship (pUja sEtu) You (ninu) such that I attain horripilation (pulakariJca); and (kAni) I shall not forget (maruva) You even in my dream (kalanaina);
deign to show Your charming face resembling (pOlu) that of moon – the Lord (rAyaDu) (rAyani) of stars (chukkala).

C3 O Father (janaka) of cupid (madana)! I am in love (marulu konnAnu) with You;
O Beloved (ramaNa) (literally one who delights) of sItA – daughter (sutA) of Earth (dhara)!
deign to show Your charming face to this tyAgarAja (zrI tyAgarAjuniki).

Devanagari

प. नी मुद्दु मोमु जूपवे

अ. ना मीद नेन(रु)ञ्चि नळिन दळ नयन (नी)

च1. उरमुन नि(न्नु)ञ्चुकोने कानि

उरग शयन ना(दु)ल्लमु रञ्जिल्ल (नी)

च2. पुलकरिञ्च निनु पूज सेतु कानि

कलनैन मरुव चुक्कल रायनि पोलु (नी)

च3. मरुलुकोन्नानु मदन जनक

धर सुता रमण श्री त्यागराजुनिकि (नी)

English with Special Characters

pa. nī muddu mōmu jūpavē

a. nā mīda nena(ru)ñci naḷina daḷa nayana (nī)

ca1. uramuna ni(nnu)ñcukonē kāni

uraga śayana nā(du)llamu rañjilla (nī)

ca2. pulakariñca ninu pūja sētu kāni

kalanaina maruva cukkala rāyani pōlu (nī)

ca3. marulukonnānu madana janaka

dhara sutā ramaṇa śrī tyāgarājūnī (nī)

Telugu

- ప. నీ ముద్దు మోము జూపవే
అ. నా మీద నెన(రు)జ్జి నళిన దళ నయన (నీ)
చ1. ఉరమున ని(న్ను)జ్జుకొనే కాని
ఉరగ శయన నా(దు)ల్లము రజ్జిల్ల (నీ)
చ2. పులకరిజ్జు నిను పూజ సేతు కాని
కలనైన మరువ చుక్కల రాయని పోలు (నీ)
చ3. మరులుకొన్నాను మదన జనక
ధర సుతా రమణ శ్రీ త్యాగరాజునికి (నీ)

Tamil

- ప. నీ ముత్తు³ మోము జ్జుపవే
అ. నా మీద³ నెన(రు)జ్జి నళిన దళ నయన (నీ)
చ1. ఉరమున ని(న్ను)జ్జుకొనే కాని
ఉరగ శయన నా(దు)ల్లము రజ్జిల్ల (నీ)
చ2. పులకరిజ్జు నిను పూజ సేతు కాని
కలనైన మరువ చుక్కల రాయని పోలు (నీ)
చ3. మరులుకొన్నాను మదన జనక
ధర సుతా రమణ శ్రీ త్యాగరాజునికి (నీ)

உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

என் மீது கனிவு கொண்டு, தாமரையிதழ்க் கண்ணா!
உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

1. அரவணைத் துயில்வோனே! உரத்திலுன்னை
இருத்திக் கொள்ளும் எனதுள்ளம் மகிழ
உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!
2. புல்லரிக்க உன்னை வழிபடுவேன்; மேலும்,
கனவிலும் மறவேன்; மதி நிகர்
உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!
3. (உன்னிடம்) காதல் கொண்டுள்ளேன், காமனையின்றோனே!
புவி மகள் கேள்வா! தியாகராசனுக்கு
உனதெழில் முகத்தினைக் காண்பிப்பாய்!

உரம் - மார்பு - உள்ளம்

Kannada

- ಪ. ನೀ ಮುದ್ದು ಮೋಮು ಜೂಪವೇ
ಅ. ನಾ ಮೀದ ನೆನ(ರು)ಇಷ್ಟೆ ನಳಿನ ದಳ ನಯನ (ನೀ)
ಚಗ. ಉರಮುನ ನಿ(ನ್ನು)ಇಬ್ಬಕೊನೇ ಕಾನಿ
ಉರಗೆ ಶಯನ ನಾ(ದು)ಲ್ಲಮು ರಇಷ್ಟೆಲ್ಲ (ನೀ)
ಚ೨. ಪುಲಕರಿಇಷ್ಟೆ ನಿನು ಪೂಜ ಸೇತು ಕಾನಿ
ಕಲನೈನ ಮರುವ ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಪೋಲು (ನೀ)
ಚ೩. ಮರುಲುಕೊನ್ನಾನು ಮದನ ಜನಕೆ
ಧರ ಸುತಾ ರಮಣ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ (ನೀ)

Malayalam

೧. ಗಿ ಮಿಕ್ಕು ಮೋಮು ಜುಪವೇ
೨. ಗಾ ಮೀದ ನೆನ(ರು)ಇಷ್ಟೆ ನಳಿನ ದಳ ನಯನ (ಗಿ)
೩. ಉರಮುನ ನಿ(ನ್ನು)ಇಬ್ಬಕೊನೇ ಕಾನಿ
ಉರಗೆ ಶಯನ ನಾ(ದು)ಲ್ಲಮು ರಇಷ್ಟೆಲ್ಲ (ಗಿ)
೪. ಪುಲಕರಿಇಷ್ಟೆ ನಿನು ಪೂಜ ಸೇತು ಕಾನಿ
ಕಲನೈನ ಮರುವ ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಪೋಲು (ಗಿ)
೫. ಮರುಲುಕೊನ್ನಾನು ಮದನ ಜನಕೆ
ಧರ ಸುತಾ ರಮಣ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ (ಗಿ)

Assamese

೧. ಗಿ ಮಿಕ್ಕು ಮೋಮು ಜುಪವೇ
೨. ಗಾ ಮೀದ ನೆನ(ರು)ಇಷ್ಟೆ ನಳಿನ ದಳ ನಯನ (ಗಿ)
೩. ಉರಮುನ ನಿ(ನ್ನು)ಇಬ್ಬಕೊನೇ ಕಾನಿ
ಉರಗೆ ಶಯನ ನಾ(ದು)ಲ್ಲಮು ರಇಷ್ಟೆಲ್ಲ (ಗಿ)
೪. ಪುಲಕರಿಇಷ್ಟೆ ನಿನು ಪೂಜ ಸೇತು ಕಾನಿ
ಕಲನೈನ ಮರುವ ಚುಕ್ಕಲ ರಾಯನಿ ಪೋಲು (ಗಿ)
೫. ಮರುಲುಕೊನ್ನಾನು ಮದನ ಜನಕೆ
ಧರ ಸುತಾ ರಮಣ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ (ಗಿ)

Bengali

೧. ಗಿ ಮಿಕ್ಕು ಮೋಮು ಜುಪವೇ

ଅ. ନା ମୀଦ ନେନ(ରୁ)ଞ୍ଚିଃ ନଲିନ ଦଳ ନୟନ (ନୀ)

ଚ୧. ଓରମୁନ ନି(ଲ୍ଲୁ)ଞ୍ଚୁକୋନେ କାନି

ଓରଗ ଶୟନ ନା(ଦୁ)ଲ୍ଲମୁ ରଞ୍ଜିଲ୍ଲ (ନୀ)

ଚ୨. ପୁଲକରିଞ୍ଚିଃ ନିନୁ ପୂଜ ସେତୁ କାନି

କଲନୈନ ମରୁବ ଚୁଞ୍ଚଳ ରାୟନି ପୋଲୁ (ନୀ)

ଚ୩. ମରୁଲୁକୋଲ୍ଲାନୁ ମଦନ ଜନକ

ଧର ସୁତା ରମଣ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Gujarati

୫. ନୀ ମୁଢୁ ମୋମୁ ଲୁପଦେ

ଅ. ନା ମୀଢ ନୈନ(ରୁ)ଞ୍ଚିଃ ନଞ୍ଜିନ ଢଞ ନୟନ (ନୀ)

ଅ୧. ଓରମୁନ ନି(ଲ୍ଲୁ)ଞ୍ଚୁକୋନେ କାନି

ଓରଗ ଶୟନ ନା(ଦୁ)ଲ୍ଲମୁ ରଞ୍ଜିଲ୍ଲ (ନୀ)

ଅ୨. ପୁଲକରିଞ୍ଚିଃ ନିନୁ ପୂଜ ସେତୁ କାନି

କଲନୈନ ମରୁବ ଚୁଞ୍ଚଳ ରାୟନି ପୋଲୁ (ନୀ)

ଅ୩. ମରୁଲୁକୋଲ୍ଲାନୁ ମଦନ ଜନକ

ଧର ସୁତା ରମଣ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Oriya

ପ. ନୀ ମୁଢୁ ମୋମୁ ଲୁପଦେ

ଅ. ନା ମୀଢ ନୈନ(ରୁ)ଞ୍ଚିଃ ନଞ୍ଜିନ ଢଞ ନୟନ (ନୀ)

ଚ୧. ଓରମୁନ ନି(ଲ୍ଲୁ)ଞ୍ଚୁକୋନେ କାନି

ଓରଗ ଶୟନ ନା(ଦୁ)ଲ୍ଲମୁ ରଞ୍ଜିଲ୍ଲ (ନୀ)

ଚ୨. ପୁଲକରିଞ୍ଚିଃ ନିନୁ ପୂଜ ସେତୁ କାନି

କଲନୈନ ମରୁବ ଚୁଞ୍ଚଳ ରାୟନି ପୋଲୁ (ନୀ)

ଚ୩. ମରୁଲୁକୋଲ୍ଲାନୁ ମଦନ ଜନକ

ଧର ସୁତା ରମଣ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀ ମୁଢୁ ମୋମୁ ଲୁପଦେ

ਅ. ਨਾ ਮੀਦ ਨੇਨ(ਰੁ)ਵਿਚ ਨਲਿਨ ਦਲ ਨਯਨ (ਨੀ)

ਚ੧. ਉਰਮੁਨ ਨਿ(ਨਨੁ)ਵਚੁਕੋਨੇ ਕਾਨਿ

ਉਰਗ ਸ਼ਯਨ ਨਾ(ਦੁ)ਲਲਮੁ ਰਵਿਜੱਲ (ਨੀ)

ਚ੨. ਪੁਲਕਰਿਵਚ ਨਿਨੁ ਪੂਜ ਸੇਤੁ ਕਾਨਿ

ਕਲਨੈਨ ਮਰੁਵ ਚੁੱਕਲ ਰਾਯਨਿ ਪੋਲੁ (ਨੀ)

ਚ੩. ਮਰੁਲੁਕੱਨਾਨੁ ਮਦਨ ਜਨਕ

ਧਰ ਸੁਤਾ ਰਮਣ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਰਾਜੁਨਿਕਿ (ਨੀ)